* Lamas, Marta, "Las dificultades del género", http://www.jornada.unam.mx/2008/10/03/ls-opinion.html, [consultada en 2008/10/03].

La popularidad del término género ha hecho que la palabra se enrede cada vez más en la madeja de la indefinición. En este texto, la antropóloga Marta Lamas explora los orígenes de la confusión y el impacto de la semántica en el análisis de las diferencias entre hombres y mujeres..

En castellano *género* no quiere decir lo mismo que *gender* en inglés. En español, *género* es un término más amplio: se refiere a la clase, especie o tipo a la que pertenecen las cosas, a un grupo taxonómico, a los artículos o mercancías que son objeto de comercio e incluso a las telas. En inglés, *gender* tiene una acepción restringida, que apunta directamente a los sexos. Decir en inglés "vamos a estudiar el *gender*" lleva implícito que se trata de algo relacionado con la diferencia sexual; decir lo mismo en castellano resulta confuso e impreciso para las personas no iniciadas; ¿qué *género* se trata de estudiar: un estilo literario, un musical, una tela? En nuestra lengua, la connotación de *género* como cuestión relativa a la construcción de lo masculino y lo femenino sólo se entiende en función del *género* gramatical, y únicamente quienes están en antecedentes del debate teórico en las ciencias sociales comprenden la categoría *género* como la simbolización o construcción cultural que alude a la diferencia sexual y la relación entre los sexos.

Además, el que en castellano los hombres y las mujeres sean nombrados como *género* masculino y *género* femenino provoca confusión cuando se habla de *género*. Encima de todo, como el feminismo puso de moda el concepto de *género*, es fácil caer en el error de que hablar de *género* o de perspectiva de *género* es referirse a las mujeres o a la perspectiva del sexo femenino. De hecho, en la actualidad gran cantidad de personas, al hablar de *género* se refieren nada menos que a las mujeres. En muchas ocasiones se sustituye mujeres por *género*. La utilización del término *género* aparece también como una forma de situarse en el debate teórico, de estar a la moda y de ostentar un discurso cultural moderno. Para algunas personas, hablar de *género* suena más neutral y objetivo que hablar de mujeres y menos incómodo que hablar de sexos. Al decir "cuestiones de *género*" para referirse erróneamente a cuestiones de mujeres, da la impresión de que se quiere imprimir seriedad al tema y quitarle la estridencia del reclamo feminista. Por todo esto, lo que tendría que ser solamente un concepto nuevo de las ciencias sociales acaba por usarse de manera errónea.

Este uso equívoco —que se halla muy extendido— ha reducido el concepto *género* a un término asociado con el estudio de aspectos relativos a las mujeres. Y quienes creen que el empleo del término *género* les da más seriedad académica, dejan de referirse a mujeres y hombres como los dos sexos y utilizan la expresión "los dos *géneros*".

Una confusión conceptual

Es importante señalar que el *género*, en su acepción de simbolización de la diferencia sexual, afecta tanto a hombres como a mujeres y que la definición de feminidad se hace en contraste con la de masculinidad, por lo que *género* se refiere a aquellas áreas —tanto estructurales como ideológicas— que comprenden relaciones entre los sexos. *género* es, pues, un concepto relacional. Sabemos que el significado de las palabras no es inmutable, sino que se encuentra inevitablemente sujeto los procesos culturales e históricos que impactan su uso. Los conceptos establecen una relación entre ideas; cuando éstas se modifican ellos también lo hacen. Pero los cambios no son tajantes ni se producen por decreto de un día para otro, por lo que suelen persistir las anteriores acepciones. A raíz de ello, es común encontrar que distintos autores usan tanto la palabra como el concepto *género* de manera diferente, de acuerdo a sus tradiciones intelectuales, a su formación o especialización.

Además, en muchos textos se utiliza *género* como traducción de *gender*, olvidando que la acepción clásica anglosajona de *gender* es sexo. ¡Qué confusión!

gender se traduce como sexo, pero también como *género*. Pero cuando se traduce *gender* por *género* ¿se alude a la clasificación gramatical por la cual se agrupan y se nombran a los seres vivos y las cosas inanimadas como masculinos, femeninos o neutros, o se refiere a la simbolización de la diferencia sexual?

Gender* no es *género

En inglés el *género* es "natural", pues responde al sexo de los seres vivos, mientras que en otras lenguas, como el castellano, el *género* es gramatical, pues a los objetos sin sexo se les adjudican artículos femeninos o masculinos. En una gran variedad de investigaciones y programas se traduce *gender* como *género* y no como sexo. Cuando en inglés se plantea la necesidad de tener una *gender perspective*, con frecuencia se está hablando de que hay que manejar la información sobre hombres y mujeres, que hay que hacer evidente la pertenencia a un sexo de las personas que se estudia, y no que hay que comprender el entramado cultural de la simbolización. Cuando se dice que ciertos estudios no toman en cuenta el *gender*, ¿significa que no se discrimina la información por sexo o que no se comprende el impacto de la simbolización de la diferencia sexual?

Cuando el término *gender* es traducido al castellano hay que ver si el sentido original es el de sexo o el de la nueva acepción de *género*. Por ejemplo, la expresión *gender gap*, usada para hablar de la diferencia cuantitativa entre mujeres y hombres, se debería traducir como "brecha entre los sexos". Solamente algunas personas en las ciencias sociales le dan a *gender* el sentido de construcción cultural y lo usan con el propósito de distinguir entre lo biológico y lo social. De ahí que la confusión en torno al término *género* sea sustantiva. Así, en la palabra *género* se mezclan, al menos, estas tres grandes formas de utilización:

La confusión que produce el malentendido del término *gender*, en su doble acepción de sexo y de construcción cultural, acaba remitiendo, por un lado, a la idea de una esencia y, por otro, alimentando la mistificación constructivista. Además, el voluntarismo inherente al constructivismo social ha tomado la categoría *género* como una de tantas diferencias entre los seres humanos: raza, clase, edad, etcétera, confundiendo otra vez en *gender* al sexo y sin considerar a la diferencia sexual como una diferencia fundante y estructurante.

Acepción clásica en castellano	Acepción clásica en inglés	Nueva categoría académica
• Especie o tipo. • Modo o manera de hacer algo. • Clase a la que pertenecen personas o cosas. • En el comercio: cualquier mercancía. • Cualquier clase de tela. • Género gramatical.	• Sexo. (Gender).	Conjunto de ideas, creencias, representaciones y atribuciones sociales construidas en cada cultura tomando como base la diferencia sexual. Lo "propio" de las mujeres y lo "propio" de los hombres, en una determinada cultura.

* Extracto de la ponencia "Feminismo y americanización. La hegemonía académica de gender", presentada en el coloquio La Americanización de la Modernidad. Descripciones, aproximaciones, en la Facultad de Ciencias de la UNAM, en agosto de 2007. Reproducido con autorización de la autora.

CÓMO SE NOS ENSEÑA A SER MUJER

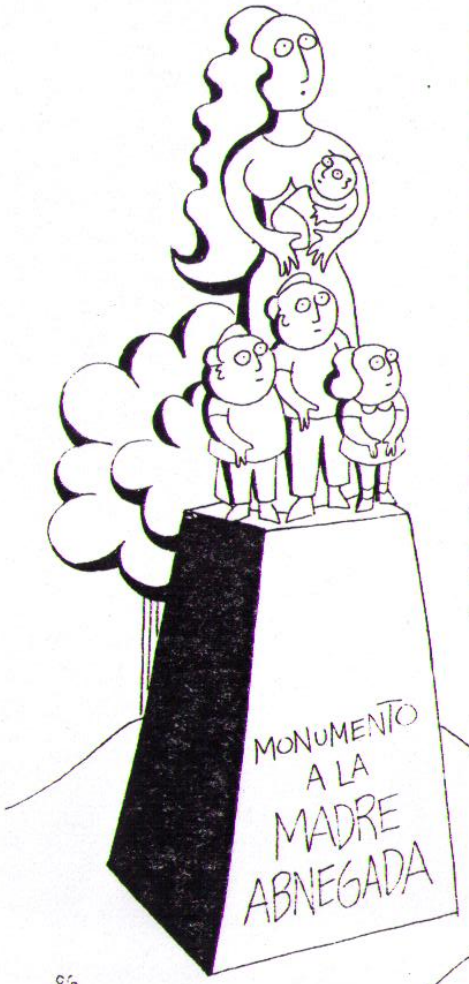
LA MANERA COMO SE NOS EDUCA DESDE NIÑAS TIENE MUCHO QUE VER CON QUE, EN LA EDAD ADULTA, SEAMOS PROPENSAS A LA DEPRESIÓN.

TENEMOS **POCA LIBERTAD** Y SE NOS EXIGE **MAYOR RESPONSABILIDAD** HACIA NUESTROS PADRES, SOBRE TODO SI SON MAYORES O ESTÁN ENFERMOS. TAMPOCO SE NOS PERMITE EXPRESAR **ABIERTAMENTE** NUESTRO ENOJO.

ES COMÚN QUE **A LOS HOMBRES SE LES CONSIDERE MÁS VALIOSOS, FUERTES E INTELIGENTES.** EL NACIMIENTO DE UN NIÑO ES MÁS CELEBRADO QUE EL DE UNA NIÑA; DE MUCHAS MANERAS SE NOS HACER CREER QUE ELLOS SON MÁS IMPORTANTES, POR EJEMPLO, NOS EXIGEN ATENDER AL PAPÁ Y A LOS HERMANOS, NO SE TOMAN EN CUENTA NUESTRAS OPINIONES, SE LE DA POCA IMPORTANCIA A NUESTRA EDUCACIÓN ESCOLAR Y SE PERMITE QUE NUESTROS HERMANOS, POR SER VARONES, TENGAN AUTORIDAD SOBRE NOSOTRAS...

ESTO LIMITA NUESTRA LIBERTAD Y **DEJAMOS DE VIVIR LA INFANCIA COMO TAL**, CON EL CUIDADO Y AMOR MATERNO QUE ES NECESARIO PARA NUESTRO DESARROLLO.

MUCHAS MUJERES **NO NOS VALORAMOS DEBIDO A LA AUSENCIA DE NUESTRO PADRE**, A QUE MUESTRA POCO INTERÉS HACIA NOSOTRAS O A QUE TRATA A LAS MUJERES COMO SI FUERAN MENOS...



SE NOS ENSEÑA QUE NUESTRO ÚNICO VALOR ESTÁ EN EL **DOLOR**, EL **SUFRIMIENTO**, EL HEROÍSMO Y EN SER **VÍCTIMA**, LO QUE NOS LLEVA A COMPORTARNOS DE ESTA MANERA, SIN DARNOS CUENTA QUE PODEMOS **BUSCAR NUEVAS FORMAS DE VIDA**.

SENTIMOS QUE SI DEJAMOS DE SUFRIR YA NO VAMOS A **SER VALORADAS**; POR ESO A VECES NO EVITAMOS EL SUFRIMIENTO, CASI CASI LO BUSCAMOS...

ADOLESCENCIA

UNA ETAPA EN LA QUE COMÚNMENTE APARECE LA DEPRESIÓN ES EN LA ADOLESCENCIA. LA ADOLESCENCIA ES EL **DIFÍCIL PASO DE LA INFANCIA A LA ADULTEZ**. ES UNA ETAPA EN LA QUE NECESITAMOS SABER **QUIÉNES SOMOS**. EN LA QUE SE DAN **CAMBIOS CORPORALES** Y SE INICIAN LAS **RELACIONES DE NOVIAZGO**. CUANDO SE TIENEN RELACIONES SEXUALES A ESTA EDAD, SUELEN DARSE CON CULPA Y SIN RESPONSABILIDAD, DEBIDO A LOS PREJUICIOS Y A LA FALTA DE INFORMACIÓN.

A PARTIR DE LA ADOLESCENCIA SE FORTALECE LA CREENCIA DE QUE SÓLO VALEMOS **SI UN HOMBRE NOS QUIERE**, SI NOS ENCUENTRA BONITAS Y NOS HACE CASO, Y ESTO NOS LLEVA A COMETER MUCHAS **EQUIVOCACIONES**:

ES COMPRENSIBLE QUE LAS **DECEPCIONES AMOROSAS** NOS AFECTEN, NO SÓLO PORQUE PERDEMOS A LA PERSONA QUE AMAMOS, SINO PORQUE ADEMÁS DUDAMOS DE NUESTRO VALOR Y PORQUE NOS SENTIMOS AMENAZADAS AL PENSAR QUE NOS PODEMOS QUEDAR, COMO DICEN, PARA "**VESTIR SANTOS**".

SI NO ENCONTRAMOS UNA PAREJA A LA EDAD A LA QUE "DEBERÍAMOS" CASARNOS, SE NOS COMIENZA A PRESIONAR DE MUCHAS MANERAS: NOS HACEN SENTIR FEAS, DEFECTUOSAS E INADECUADAS.

MUCHAS JÓVENES IGNORAN QUE LAS **MUJERES QUE NO SE CASAN** TIENEN DIVERSAS CUALIDADES Y SON **IGUALMENTE VALIOSAS.** SI NO SE DEDICAN A UNA FAMILIA TIENEN LA POSIBILIDAD DE ESTUDIAR, TRABAJAR Y HACER OTRAS COSAS.

ETAPA ADULTA

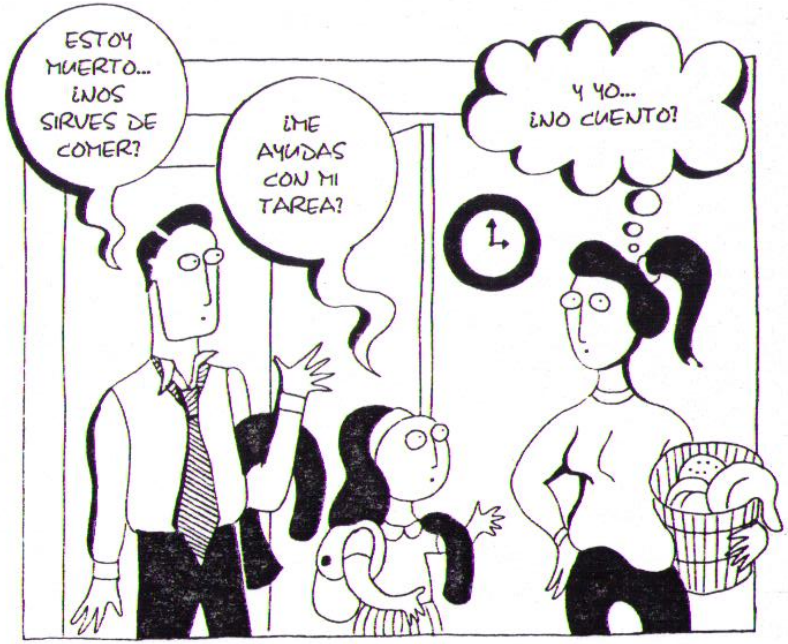
LOS ASPECTOS DE LA VIDA ADULTA A LOS QUE NOS VAMOS A REFERIR SON: LA SEXUALIDAD, LA RELACIÓN DE PAREJA, LA MATERNIDAD, LA DEPRESIÓN POS-PARTO Y LA MENOPAUSIA; EL ROL DE AMA DE CASA, EL TRABAJO FUERA DEL HOGAR Y EL CUIDADO DE OTROS.

ROL DE AMA DE CASA

AUNQUE HAY MUJERES QUE ESTÁN **CONTENTAS** DE **NO** SALIR A **TRABAJAR**, HAY MUCHAS QUE SE **DEPRIMEN** POR DEDICARSE **SÓLO** AL **HOGAR**.

EL **TRABAJO DOMÉSTICO** ES **MUY VALIOSO**, YA QUE GRACIAS A QUE HAY COMIDA, ROPA LIMPIA, UNA CASA ASEADA Y QUIEN SE PREOCUPE POR LA SALUD DE LOS MIEMBROS DE **LA FAMILIA**, ELLOS **PUEDEN DEDICARSE A OTRAS ACTIVIDADES** COMO ESTUDIAR O TRABAJAR...

...SIN EMBARGO, MUCHAS VECES ESTAS TAREAS **NO** SON **RECONOCIDAS** NI **VALORADAS** POR LOS DEMÁS MIEMBROS DE LA FAMILIA, NI TAMPOCO POR LA SOCIEDAD.



LAS **TAREAS DOMÉSTICAS** SON UNA CARGA MUY **PESADA**, POR ELLAS **NO** SE RECIBE **PAGA** ECONÓMICA, NI SE TIENEN VACACIONES, HORARIOS Y TIEMPOS DE **DESCANSO**, COMO EN OTRO TIPO DE TRABAJO.

A DIFERENCIA DE LAS MUJERES QUE TRABAJAN, MUCHAS DE ELLAS QUE SÓLO SE DEDICAN AL HOGAR TIENEN POCA OPORTUNIDAD DE **CONVIVIR** Y **PLATICAR** CON OTROS **ADULTOS** Y PIERDEN CONTACTO CON PERSONAS E INSTITUCIONES QUE PUDIERAN **APOYARLAS** EN CASO DE NECESITAR AYUDA.

TAMBIÉN LES **AFECTAN** MÁS LOS **PROBLEMAS** CON SU **PAREJA** Y RECIBEN MUCHO MENOS **AYUDA** DE OTROS MIEMBROS DE LA FAMILIA O DE OTRAS PERSONAS, QUE LAS QUE SALEN A TRABAJAR.

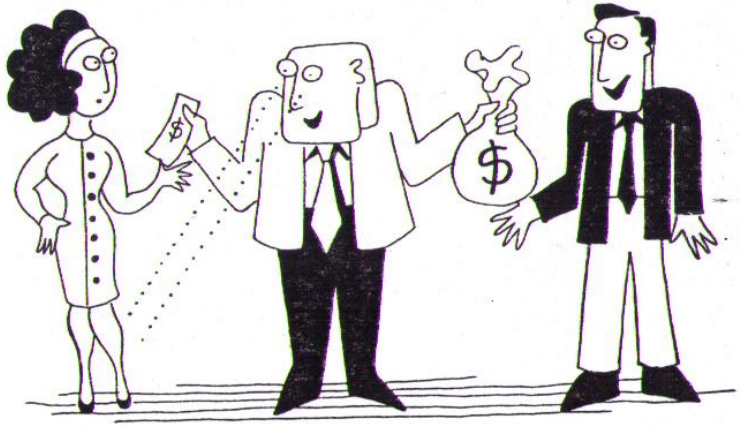
MUJERES QUE TRABAJAN FUERA DEL HOGAR

CADA VEZ ES **MAYOR** EL NÚMERO DE MUJERES QUE **TRABAJAN** FUERA DE LA CASA. LA MAYORÍA LO HACE POR **NECESIDAD ECONÓMICA** O POR DARLE A SU FAMILIA UN **MEJOR NIVEL** DE VIDA. POCAS LO HACEN SÓLO PORQUE LES GUSTE...

SI TRABAJAN, DE TODOS MODOS SIGUEN SIENDO **RESPONSABLES** DE QUE TODO MARCHE BIEN AHÍ; MUCHOS ESPOSOS **NO COMPARTEN** LOS QUEHACERES DOMÉSTICOS AUNQUE ELLAS TAMBIÉN **APORTEN DINERO**. POR OTRO LADO, NO SE HAN CONSTRUÍDO **GUARDERÍAS** SUFICIENTES Y BUENAS PARA SUS HIJOS PEQUEÑOS, A PESAR DE QUE EL TRABAJO DE LA MUJER **BENEFICIA** A **TODA LA SOCIEDAD**. EN CAMBIO, SE LES HACE SENTIR QUE SON **MALAS** MADRES POR "ABANDONAR" A SUS HIJOS...

SUS **MARIDOS** NO SÓLO **NO** LAS **AYUDAN** SINO QUE LES DIFICULTAN QUE TRABAJEN Y A VECES SON LOS QUE LES TIENEN QUE "DAR PERMISO".

EN EL TRABAJO TIENEN OTROS PROBLEMAS: LOS PATRONES NO ENTIENDEN LAS **DIFICULTADES** QUE ENFRENTA LA **MADRE** QUE TRABAJA; A MUCHOS SÓLO LES IMPORTAN LAS **GANANCIAS** QUE LES PROPORCIONA EMPLEAR MUJERES, YA QUE CON FRECUENCIA **TRABAJAN MEJOR** Y SE LES **PAGA MENOS**.



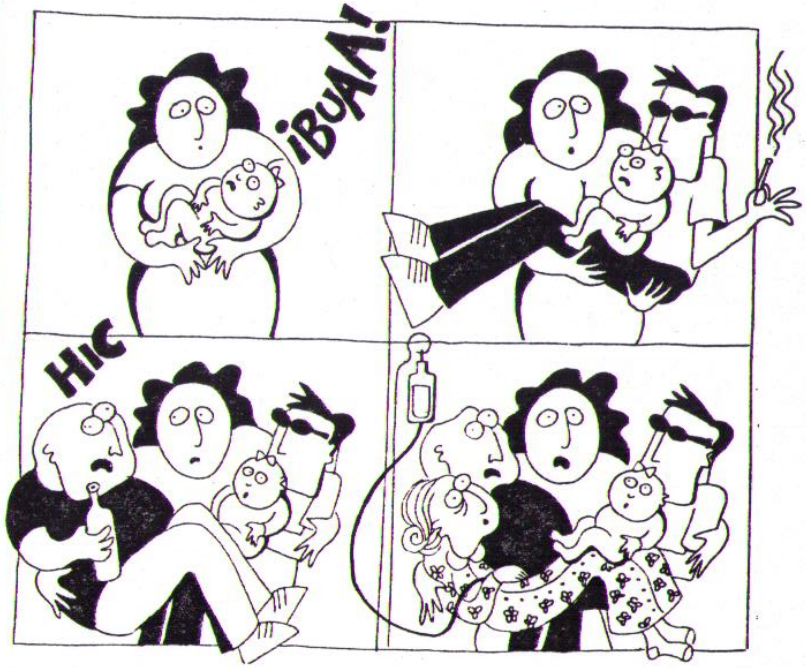
LAS MUJERES SE **DEPRIMEN** AL VER QUE A LOS HOMBRES LES PAGAN MÁS POR EL **MISMO TRABAJO** Y PORQUE LES DAN **PROMOCIONES** QUE ELLAS MERECERÍAN.

TAMBIÉN SUCEDE QUE ELLOS LAS TRATAN COMO **INFERIORES**. A MENUDO SON **ACOSADAS SEXUALMENTE** POR JEFES Y COMPAÑEROS, QUIENES LAS CHANTAJEAN CON QUE SI NO ACCEDEN TOMARÁN REPRESALIAS EN EL TRABAJO.

CASI SIEMPRE **LAS MUJERES** SE **PREOCUPAN** DE QUE SUS HIJOS ESTÉN BIEN CUIDADOS **MIENTRAS** ELLAS **TRABAJAN**...

EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS EL DINERO QUE GANA CONTRIBUYE A UNA **MEJOR SALUD Y EDUCACIÓN** DE SUS HIJOS.

CUIDADORAS DE OTROS



SOBRE LAS MUJERES RECAE LA RESPONSABILIDAD DE **CUIDAR** A LOS **ENFERMOS** Y **ANCIANOS**, Y SI SUS HIJOS O MARIDO TIENEN **PROBLEMAS**, POR EJEMPLO EN LA ESCUELA, DE **DROGAS**, **CONDUCTA** O **ALCOHOL**, ELLAS SON LAS QUE SE HACEN **CARGO** DE QUE RECIBAN TRATAMIENTO. ESTO LES IMPONE UNA **PESADA** CARGA FÍSICA Y EMOCIONAL.